



SIMPOSIO INTERNACIONAL SOBRE TRADUCCIÓN Y EDUCACIÓN

ACTUALIDAD Y DESAFÍOS EN LA FORMACIÓN SUPERIOR DE TRADUCTORES

Mesa de ponencias 2

Florencia Agustina BRACAMONTE

El rol de la traducción en la formación de estudiantes universitarios en lectura comprensiva en inglés

El estudio científico y la reflexión en torno a la traducción han cambiado con el correr de los años. En las últimas décadas, numerosos estudiosos han planteado la idea de que la traducción atraviesa numerosas esferas de la sociedad y de la cultura (Torop, 2002). Incluso se la ha llamado “el modus operandi de nuestros tiempos” (Young, 2011). En otras palabras, ya no se restringe el término “traducción” a la tarea desempeñada por traductores profesionales formados en instituciones de nivel superior. En este estudio, se recurre a la traducción en áreas disciplinares muy diversas como la Informática, el Diseño, la Música, las Artes y, por supuesto, también en la Lingüística y en la enseñanza de lenguas extranjeras. El presente trabajo se ubica dentro del área de Inglés con Fines Específicos (ESP), cuyas nociones fundacionales pueden vincularse a Dudley-Evans (1998); y toma fundamentos metodológicos de la denominada Traducción Pedagógica analizada, entre otros, por Lavault (1985), De Arriba García (1996) y Delisle (1998) para caracterizar el marco en que se inserta la asignatura “Inglés” de distintos planes de estudios de carreras de grado y pregrado de la Universidad Nacional de La Rioja. En esta comunicación se propone demostrar, mediante el análisis crítico de los contenidos mínimos de la mencionada asignatura, como éstos evidencian la necesidad de definir el rol exacto de la traducción en la enseñanza del inglés como segunda lengua y de desarrollar, en estos contextos específicos, una competencia particular que responda a los objetivos y contenidos de la materia. Se estima que el resultado de este análisis puede contribuir a la re-estructuración y homogeneización de la asignatura inglés en los diferentes planes de estudio. También puede resultar novedoso en cuanto visibiliza de forma clara el rol de la traducción tanto en el aprendizaje del inglés (morfología, sintaxis, ortografía) como en las instancias de evaluación del grado de entendimiento alcanzado. Reconocer este rol de la traducción implicaría también rever y posiblemente reelaborar la noción de competencia que este alumnado particular debe desarrollar.